



**“Además, soy un talento organizacional”:
los traductores automáticos en EFE**



Mari Carmen Sánchez Vizcaíno (Univ. de Economía de Bratislava /
Universidad de Oviedo)

Magdalena Zehetgruber, Johannes Schnitzer (Univ. de Ciencias
Económicas y Empresariales de Viena)

1. Introducción

En los últimos años:

Diccionarios
(bilingües)
impresos

Diccionarios
(bilingües)
en línea

Programas de
traducción
en línea

Sin embargo: los problemas de manejo de los recursos siguen siendo los mismos...

Para elaborar material didáctico...

... es necesario saber:

- ▶ ¿qué se usa?
- ▶ ¿para qué se usa?
- ▶ ¿cómo se usa?
- ▶ ¿con qué resultados?
- ▶ ¿dónde se sitúan los problemas?

2. Método

2 fases:

- ▶ **Cuestionario**

- ▶ 49 estudiantes de la Univ. de Ciencias Económicas de Viena (WU)
- ▶ 49 estudiantes de la Univ. de Ciencias Económicas de Bratislava

- ▶ **Test con 30 estudiantes de la WU**

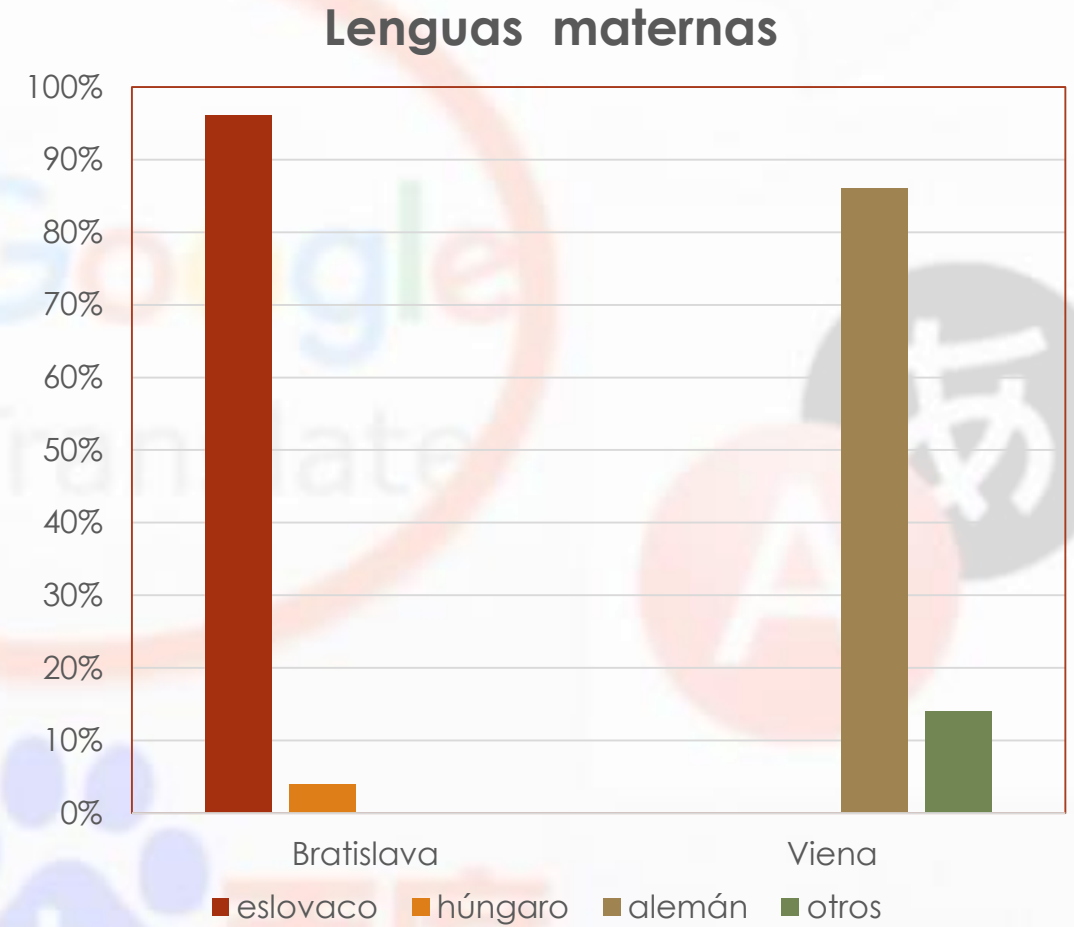
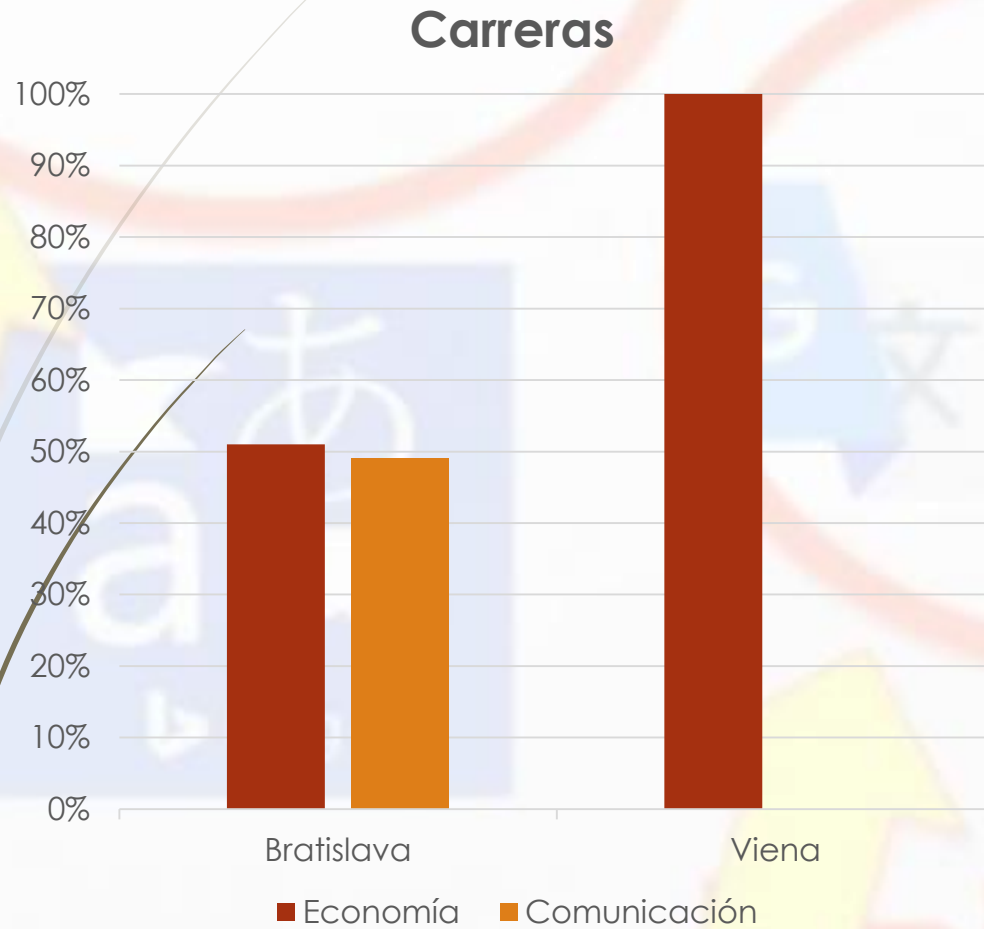
Nivel de español de los estudiantes: entre B1 y C1

3.1. Cuestionario: datos generales

21 preguntas

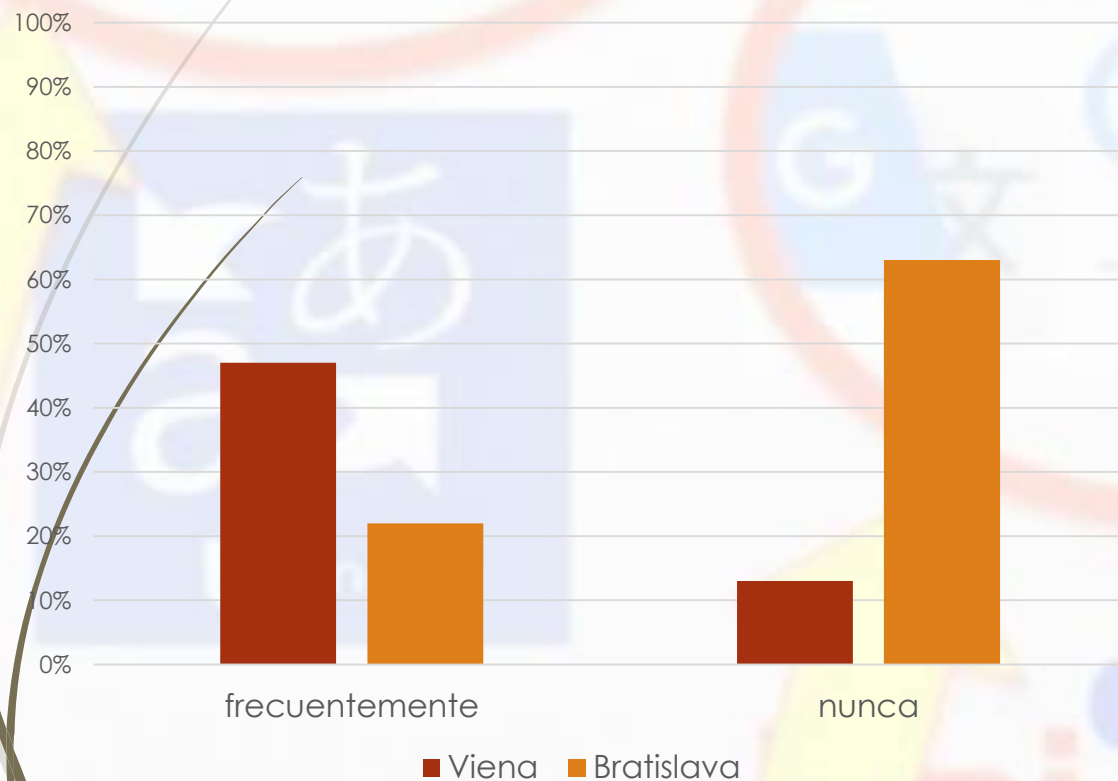
- datos socio-demográficos (edad, género, lenguas habladas y estudiadas, asignatura cursada)
- Preguntas específicas en cuanto a:
 - Programas de traducción automática conocidos
 - Programas usados (en general, en el contexto de la asignatura concreta)
 - Frecuencia de uso
 - Situaciones de uso
 - Manera de uso
 - Satisfacción

3.2. Cuestionario: participantes

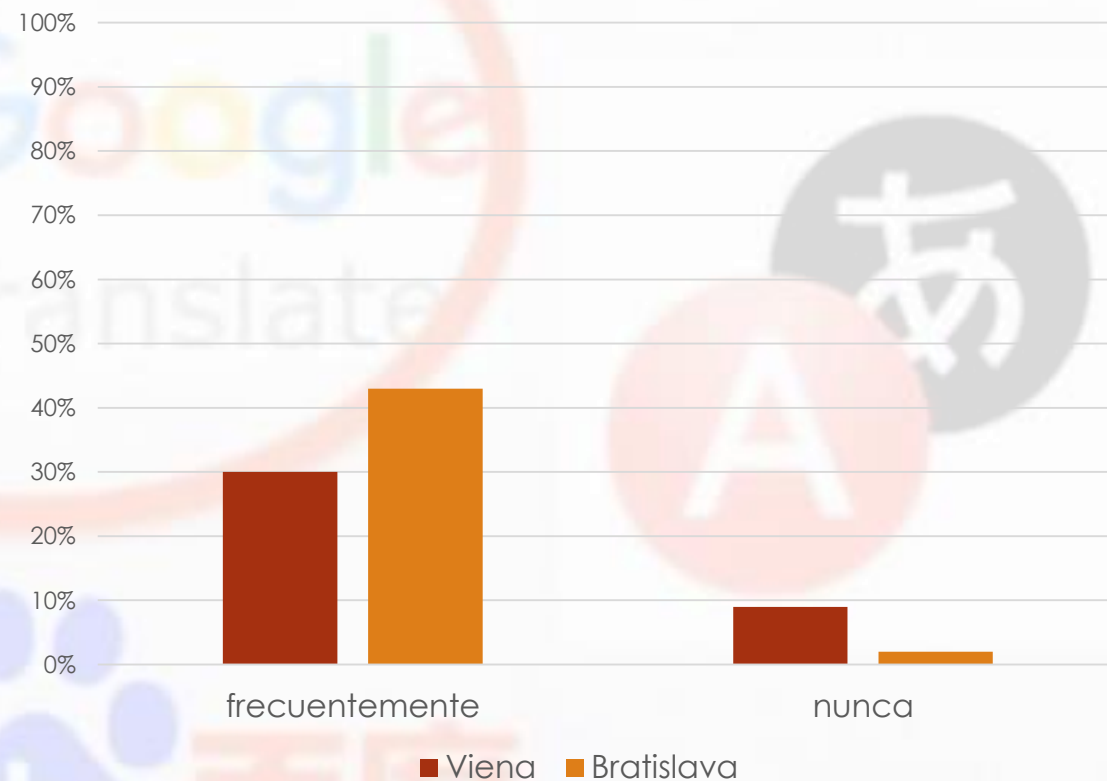


3.3. Resultados: Programas más usados

DeepL (versión gratuita)



Google Translate



Otras herramientas: ¡uso absolutamente marginal!

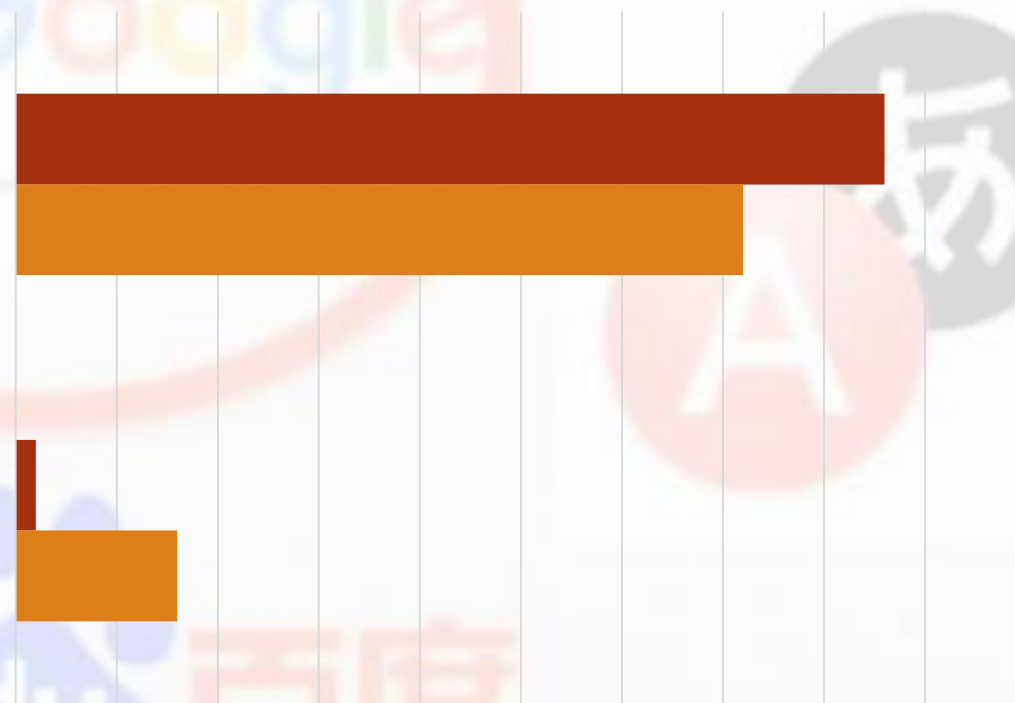
3.3. Resultados: Uso en el contexto de un curso

“Los traductores automáticos son una herramienta importante en el contexto del curso al que asisto actualmente”

“No uso programas de traducción en el contexto del curso al que asisto actualmente”

Estoy de acuerdo...

0% 10% 20% 30% 40% 50% 60% 70% 80% 90% 100%

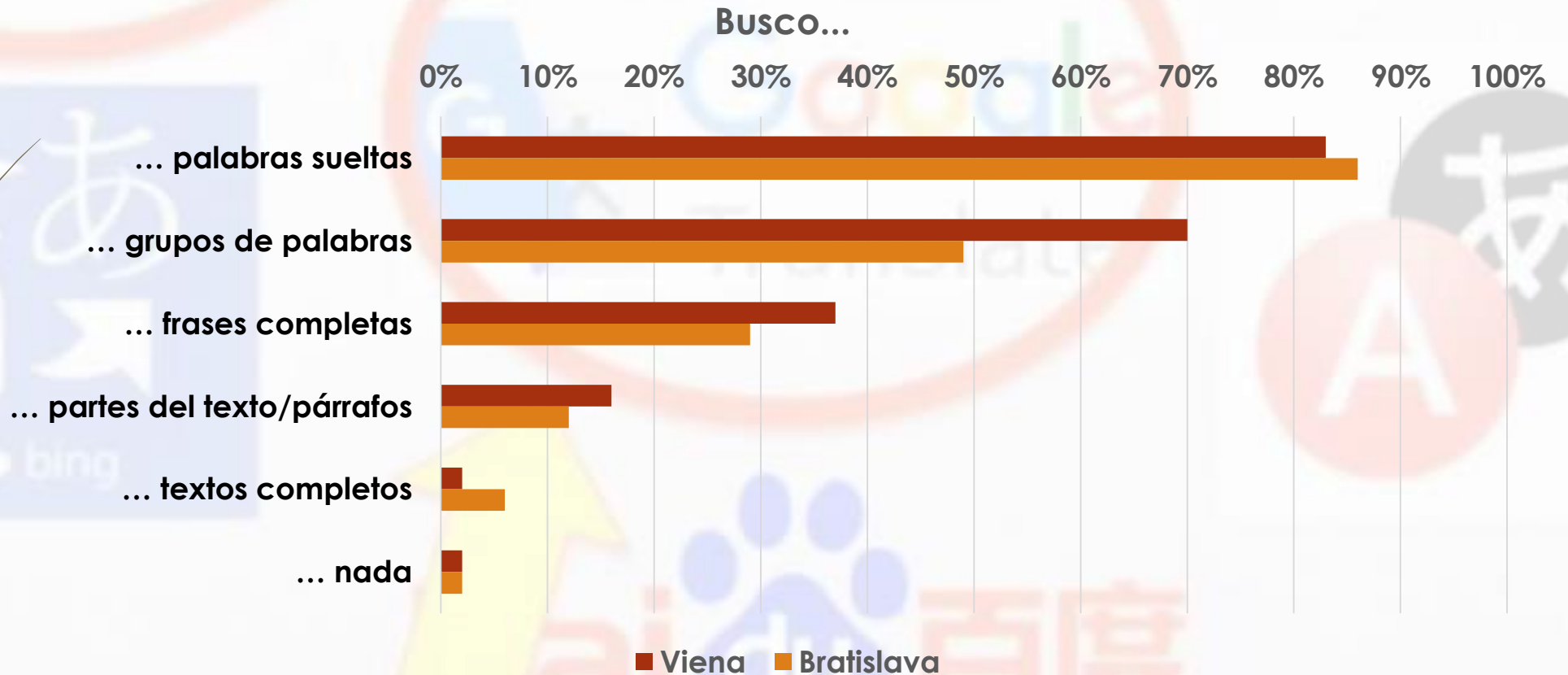


■ Viena ■ Bratislava

3.3. Resultados: Situaciones de uso

- ▶ Poco uso en situaciones orales...
- ▶ Los traductores se usan más en la producción de textos que en la recepción (en la producción entran elementos de recepción...)
- ▶ Los traductores automáticos se usan con muy poca diferencia en ambas direcciones (de la lengua materna a la extranjera y al revés)

3.3. Resultados: Manera de uso



3.3. Resultados: Satisfacción de los estudiantes



Puntos fuertes

velocidad

ampliación del
vocabulario

corrección/calidad

garantizar la
comprensión

Debilidades

traducción
incorrecta

no adecuada en el
contexto dado

estilo

4.1. Test: datos generales

- ▶ 30 test (con hablantes nativos de alemán)
- ▶ Redacción de una carta de solicitud sin restricciones de tiempo o herramientas usadas
- ▶ Grabación y análisis de los pasos realizados por los estudiantes (steps recorder)

4.2. Test: Indicaciones

Aufgabenstellung:

Du willst dich um einen Praktikumsplatz in Italien/Frankreich/Spanien bewerben und musst in der jeweiligen Sprache ein Bewerbungsschreiben verfassen. **Das Schreiben muss unbedingt in vollständigen Sätzen verfasst sein (keine Stichwörter!) und alle angegebenen Informationen beinhalten.**

Deine Person:

Name: Alexandra/Alexander Huber Alter: 22

Student:in der Betriebswirtschaftslehre an der WU Wien

Spezialisierung: Verhaltenswissenschaftlich orientiertes Management

Bewerbung um Praktikumsplatz im Monat Juli bei Firma DILOTE

Motivation: DILOTE hat hervorragenden Ruf in der Unternehmensberatung, in diesem Bereich siehst du deine berufliche Zukunft.

Du hast bereits ein Praktikum in einer Personalabteilung absolviert.

Du hast gute Sprachkenntnisse, bist ein Organisationstalent, teamfähig und belastbar.

Im Anhang schickst du Zeugnisse und weitere Bescheinigungen.

Du würdest dich über eine Antwort und eine Einladung zu einem Bewerbungsgespräch sehr freuen.

Achtung: Es handelt sich um einen Brief. Bitte nicht auf die Anrede und Schlussformel vergessen.

Carta redactada por ChatGPT

Sehr geehrte Damen und Herren,

mein Name ist Alexander Huber und ich bin 22 Jahre alt. Ich studiere derzeit Betriebswirtschaftslehre an der WU Wien mit der Spezialisierung Verhaltenswissenschaftlich orientiertes Management.

Ich bewerbe mich hiermit um einen Praktikumsplatz im Monat Juli bei Ihrer Firma DILOTE. DILOTE hat einen hervorragenden Ruf in der Unternehmensberatung und ich sehe meine berufliche Zukunft in diesem Bereich. Ich habe bereits ein Praktikum in einer Personalabteilung absolviert und bringe gute Sprachkenntnisse, Organisationstalent, Teamfähigkeit und Belastbarkeit mit.

Im Anhang finden Sie meine Zeugnisse und weitere Bescheinigungen. Ich würde mich sehr über eine Antwort und eine Einladung zu einem Bewerbungsgespräch freuen.

Mit freundlichen Grüßen, Alexander Huber

Traducción realizada con la versión gratuita del traductor www.DeepL.com/Translator

Estimadas señoras y señores,

Me llamo Alexander Huber y tengo 22 años. Actualmente estudio Administración de Empresas en la Universidad de Economía y Administración de Empresas de Viena con especialización en Gestión del Comportamiento.

Por la presente solicito unas prácticas en el mes de julio en su empresa DILOTE. DILOTE tiene una excelente reputación en consultoría de gestión y veo mi futuro profesional en este campo. Ya he realizado unas prácticas en un departamento de recursos humanos y apporto buenos conocimientos lingüísticos, talento organizativo, capacidad para trabajar en equipo y capacidad para trabajar bajo presión.

Adjunto mis referencias y otros certificados. Me complacería recibir una respuesta y una invitación a una entrevista.

Atentamente, Alexander Huber

Traducción realizada con la versión gratuita del traductor www.DeepL.com/Translator

Estimadas señoras y señores:

Me llamo Alexander Huber y tengo 22 años. Actualmente estudio Administración de Empresas en la Universidad de Economía y Administración de Empresas de Viena **con especialización en Gestión del Comportamiento**.

Por la presente solicito unas prácticas en el mes de julio en su empresa DILOTE. DILOTE tiene una excelente reputación en consultoría de gestión y veo mi futuro profesional en este campo. Ya he realizado unas prácticas en un departamento de recursos humanos y apporto buenos conocimientos lingüísticos, talento organizativo, capacidad para trabajar en equipo y capacidad para trabajar bajo presión.

Adjunto mis referencias y otros certificados. Me complacería recibir una respuesta y una invitación a una entrevista.

Atentamente, Alexander Huber

4.3. Resultados: Búsquedas y consultas

30 estudiantes	
Búsquedas realizadas	293
Consultas realizadas	663
• Otros	100 (15%)
• Linguee/Reverso Context	83 (12%)
• Uso de diccionario	196 (29%)
• Uso del traductor	292 (44%)
• DeepL	199 (68%)
• Google translate	73 (25%)
• otros	20 (7%)

4.3. Resultados: Perfiles de usuario

Perfiles	Cantidad	Ø Consultas
“Traductores”	12	23,6
“Lexicógrafos”	6	20,5
“Multifacéticos”	5	29,4
“Bipolares”	4	17
“Lingüistas”	2	24,5
“Sabelotodo”	1	-

4.3. Resultados: Número de errores

Errores
totales
127

Errores
con
traductor
54

➤ Consultas totales - errores totales:

5:1

➤ Consultas con traductor - errores con traductor

5:1

➤ Traductor automático = herramienta solo potencialmente potente

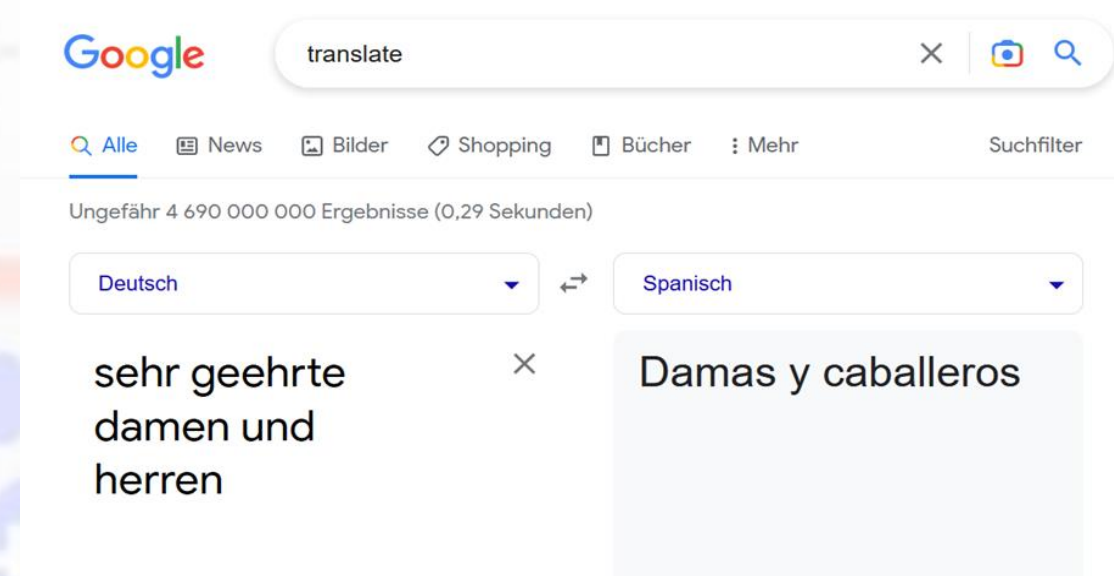
4.3. Resultados: Errores según perfiles de usuario

Perfiles	Cantidad	Ø Errores
“Traductores“	12	4,5
“Lexicógrafos“	6	4,5
“Multifacéticos“	5	3,6
“Bipolares“	4	4,8
“Lingüistas“	2	7,5
“Sabelotodo“	1	3

4.4. Causas de las dificultades encontradas

A. Problemas del programa de traducción

“Actualmente estudio Administración de Empresas en la Universidad de Economía y Administración de Empresas de Viena con especialización en Gestión del Comportamiento.” (deepl)



DeepL Übersetzer DeepL Pro Für Unternehmen Warum DeepL? API Abos und Preise Kostenloses Probeabo starten Anmelden

Text übersetzen 31 Sprachen **Dateien übersetzen** .pdf, .docx, .pptx

Machen Sie da weiter, wo Sie aufgehört haben, und holen Sie sich Ihr **kostenloses 30-tägiges Probeabo** für DeepL Pro.

Deutsch (erkannt) ↔ Spanisch automatisch Glossar

Ich habe außerdem sehr gute Sprachkenntnisse und zu meinen Stärken gehören Organisation, Teamfähigkeit und Belastbarkeit

También tengo muy buenos conocimientos de idiomas y mis puntos fuertes son la organización, el trabajo en equipo y la capacidad de trabajar bajo presión.

DeepL Übersetzer DeepL Pro Für Unternehmen Warum DeepL? API Abos und Preise Kostenloses Probeabo starten Anmelden

Text übersetzen 31 Sprachen **Dateien übersetzen** .pdf, .docx, .pptx

Machen Sie da weiter, wo Sie aufgehört haben, und holen Sie sich Ihr **kostenloses 30-tägiges Probeabo** für DeepL Pro.

Deutsch (erkannt) ↔ Spanisch automatisch Glossar

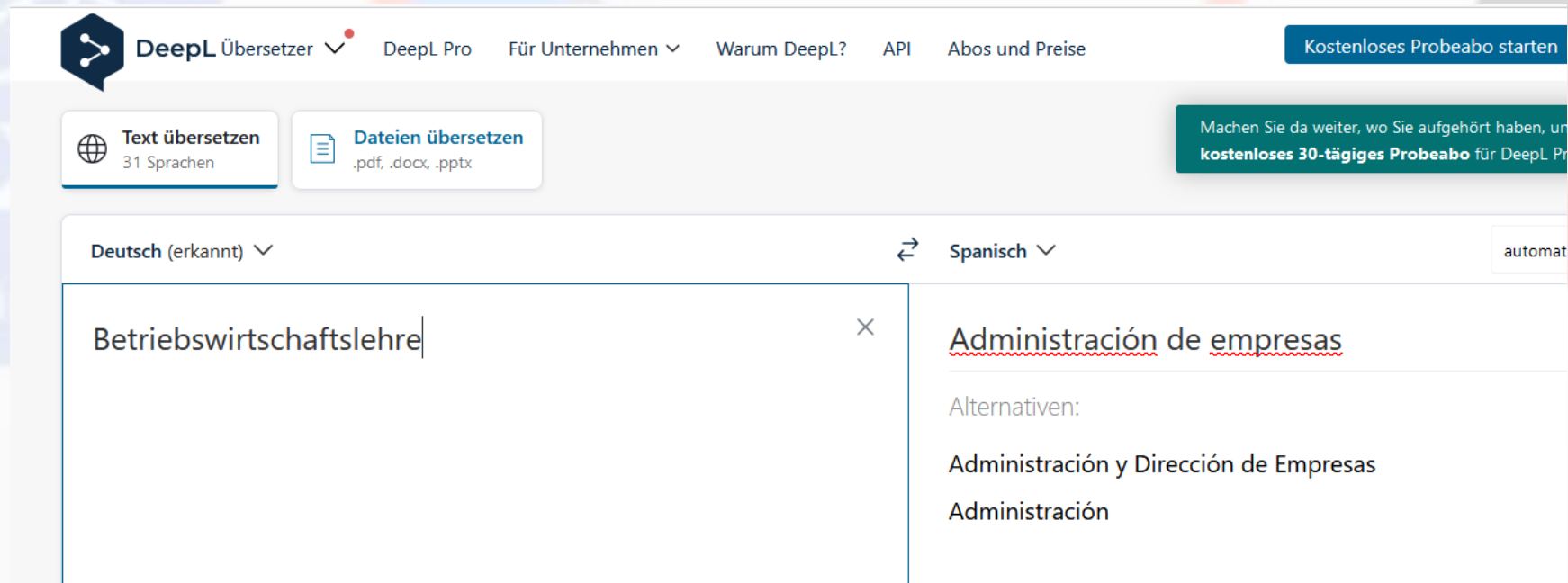
Ich habe außerdem sehr gute Sprachkenntnisse und zu meinen Stärken gehören Organisation, Teamfähigkeit und Belastbarkeit.

También tengo muy buenos conocimientos de idiomas y mis puntos fuertes son la organización, el trabajo en equipo y la resiliencia.

B. Problemas de uso

B.1. El “no-uso” - No se realiza la búsqueda

Estoy estudiante de Administración de empresas.



The screenshot shows the DeepL website interface. At the top, there is a navigation bar with the DeepL logo and links for 'DeepL Pro', 'Für Unternehmen', 'Warum DeepL?', 'API', and 'Abos und Preise'. A button for 'Kostenloses Probeabo starten' is visible on the right. Below the navigation bar, there are two main options: 'Text übersetzen' (31 Sprachen) and 'Dateien übersetzen' (.pdf, .docx, .pptx). The main content area shows a translation from 'Deutsch (erkannt)' to 'Spanisch'. The input text is 'Betriebswirtschaftslehre' and the output is 'Administración de empresas'. A dropdown menu shows alternative suggestions: 'Administración y Dirección de Empresas' and 'Administración'.

B.2. El “uso de diccionario” – se realiza una búsqueda reducida

Google Übersetzer

Text Bilder Dokumente Websites

SPRACHE ERKENNEN DEUTSCH SPANISCH ENGLISCH

SPANISCH DEUTSCH ITALIENISCH

unternehmensberatung

consulta de trabajo

unte'ne:mens:ba:ra:tuj



20 / 5.000



Definitionen von Unternehmensberatung

Substantiv

- 1 Beratung eines Unternehmens (2), einer Behörde o. Ä. besonders durch Ausarbeitung bzw. Auswertung der für die Planung notwendigen statistischen Unterlagen
- 2 Unternehmen, das Unternehmensberatung betreibt „sie arbeitet für eine Unterne

Übersetzungen für Unternehmensberatung

Substantiv

Häufigkeit

el asesoramiento de empresas Unternehmensberatung

Google Übersetzer

Beispiele für Unternehmensbera

” sie arbeitet für eine Unte

Text Bilder Dokumente Websites

SPRACHE ERKENNEN DEUTSCH SPANISCH ENGLISCH

SPANISCH DEUTSCH ITALIENISCH

Ich arbeite in der unternehmensberatung

trabajo en consultoria de gestion



39 / 5.000



Feedback geben



Verlauf

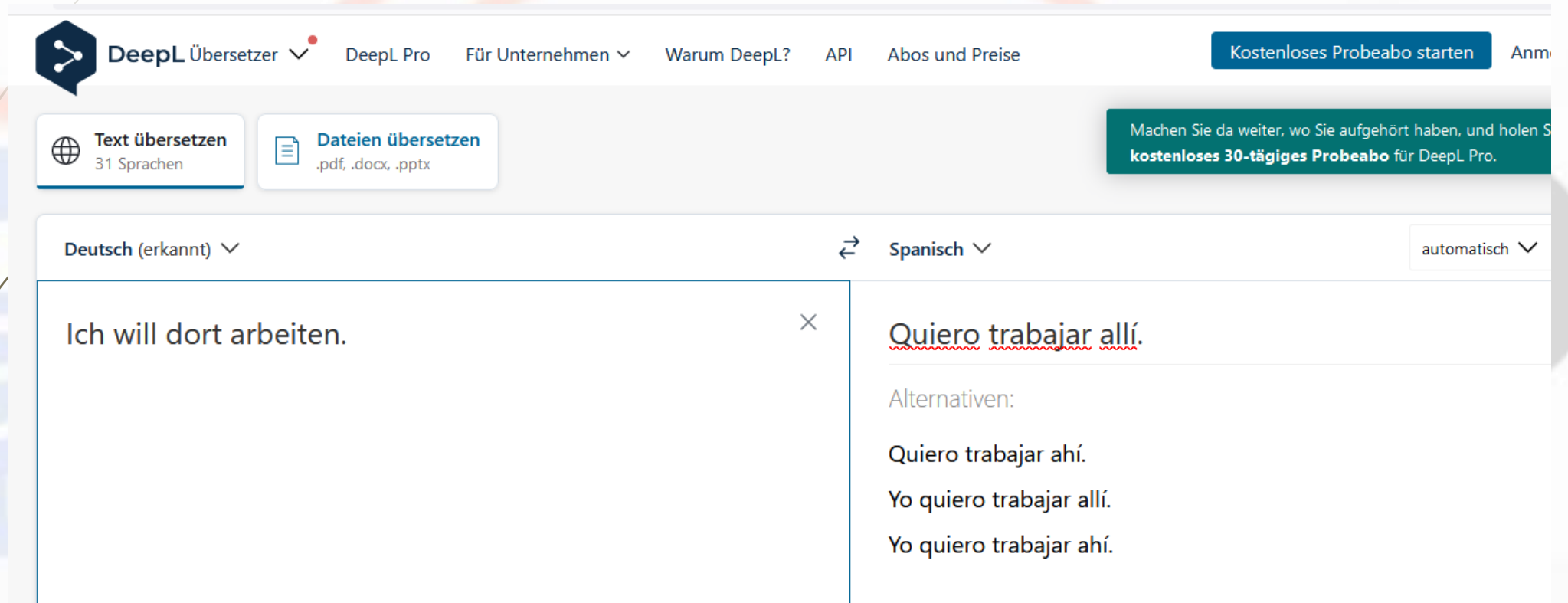


Gespeichert



Etwas beitragen

B.3. El uso como chatbot – no se reconoce la naturaleza de un traductor automático



The screenshot shows the DeepL website interface. At the top, there is a navigation bar with the DeepL logo and links for 'DeepL Übersetzer', 'DeepL Pro', 'Für Unternehmen', 'Warum DeepL?', 'API', and 'Abos und Preise'. A 'Kostenloses Probeabo starten' button is visible on the right. Below the navigation bar, there are two main buttons: 'Text übersetzen' (31 Sprachen) and 'Dateien übersetzen' (.pdf, .docx, .pptx). A dark green banner on the right says 'Machen Sie da weiter, wo Sie aufgehört haben, und holen Sie sich ein kostenloses 30-tägiges Probeabo für DeepL Pro.' The main content area shows a translation from 'Deutsch (erkannt)' to 'Spanisch'. The input text is 'Ich will dort arbeiten.' and the output is 'Quiero trabajar allí.' Below the output, there are alternative translations: 'Alternativen: Quiero trabajar ahí. Yo quiero trabajar allí. Yo quiero trabajar ahí.'

DeepL Übersetzer ✓ DeepL Pro Für Unternehmen ▾ Warum DeepL? API Abos und Preise [Kostenloses Probeabo starten](#) Anm

Text übersetzen
31 Sprachen

Dateien übersetzen
.pdf, .docx, .pptx

Machen Sie da weiter, wo Sie aufgehört haben, und holen Sie sich ein **kostenloses 30-tägiges Probeabo** für DeepL Pro.

Deutsch (erkannt) ▾ ↔ Spanisch ▾ automatisch ▾

Ich will dort arbeiten. ×

Quiero trabajar allí.

Alternativen:

Quiero trabajar ahí.
Yo quiero trabajar allí.
Yo quiero trabajar ahí.

B.4. Se realiza una “corrección” equivocada

The screenshot shows the DeepL website interface. At the top, there is a navigation bar with the DeepL logo, 'DeepL Übersetzer', and various links like 'DeepL Pro', 'Für Unternehmen', 'Warum DeepL?', 'API', and 'Abos und Preise'. A blue button 'Kostenloses Probeabo starten' and a link 'Anmelden' are also visible. Below the navigation bar, there are two main options: 'Text übersetzen' (31 Sprachen) and 'Dateien übersetzen' (.pdf, .docx, .pptx). A green banner on the right says 'Machen Sie da weiter, wo Sie aufgehört haben, und holen Sie sich Ihr kostenloses 30-tägiges Probeabo für DeepL Pro.' The main translation area shows 'Deutsch (erkannt)' on the left and 'Spanisch' on the right. The source text is 'Ich habe außerdem sehr gute Sprachkenntnisse und zu meinen Stärken gehören Organisation, Teamfähigkeit und Belastbarkeit'. The translated text is 'También tengo muy buenos conocimientos de idiomas y mis puntos fuertes son la organización, el trabajo en equipo y la capacidad de trabajar bajo presión.' The word 'recuperación' is missing from the translation, which is the focus of the slide.

DeepL Übersetzer ▼ DeepL Pro Für Unternehmen ▼ Warum DeepL? API Abos und Preise ▶ [Kostenloses Probeabo starten](#) [Anmelden](#) ☰

[Text übersetzen](#) 31 Sprachen [Dateien übersetzen](#) .pdf, .docx, .pptx

Machen Sie da weiter, wo Sie aufgehört haben, und holen Sie sich Ihr **kostenloses 30-tägiges Probeabo** für DeepL Pro. ✕

Deutsch (erkannt) ▼ ↔ Spanisch ▼ automatisch ▼ [Glossar](#)

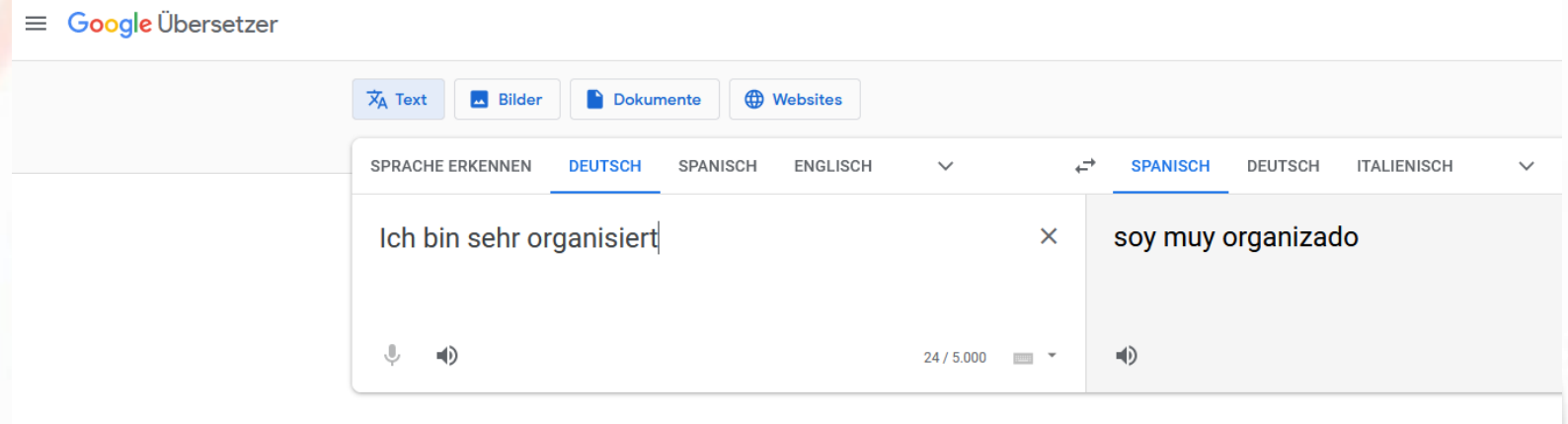
Ich habe außerdem sehr gute Sprachkenntnisse und zu meinen Stärken gehören Organisation, Teamfähigkeit und Belastbarkeit

También tengo muy buenos conocimientos de idiomas y mis puntos fuertes son la organización, el trabajo en equipo y la capacidad de trabajar bajo presión.

“... y la capacidad de recuperación.”

B.5. No se adapta la traducción ofrecida ...

Me llamo Alexandra. Soy



Google Übersetzer

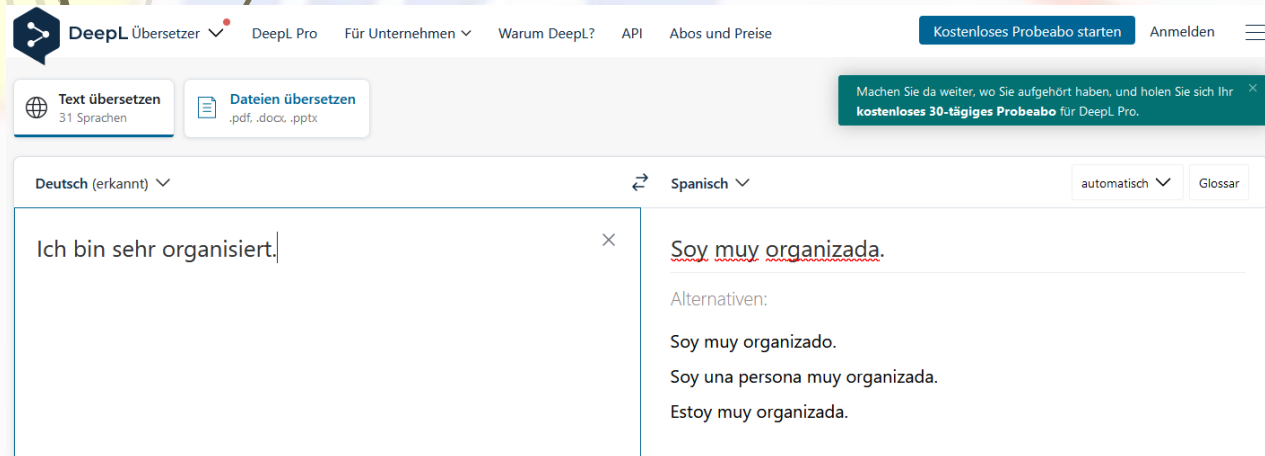
Text Bilder Dokumente Websites

SPRACHE ERKENNEN DEUTSCH SPANISCH ENGLISCH

Ich bin sehr organisiert

soy muy organizado

24 / 5.000



DeepL Übersetzer

Text übersetzen 31 Sprachen

Dateien übersetzen .pdf, .docx, .pptx

Deutsch (erkannt)

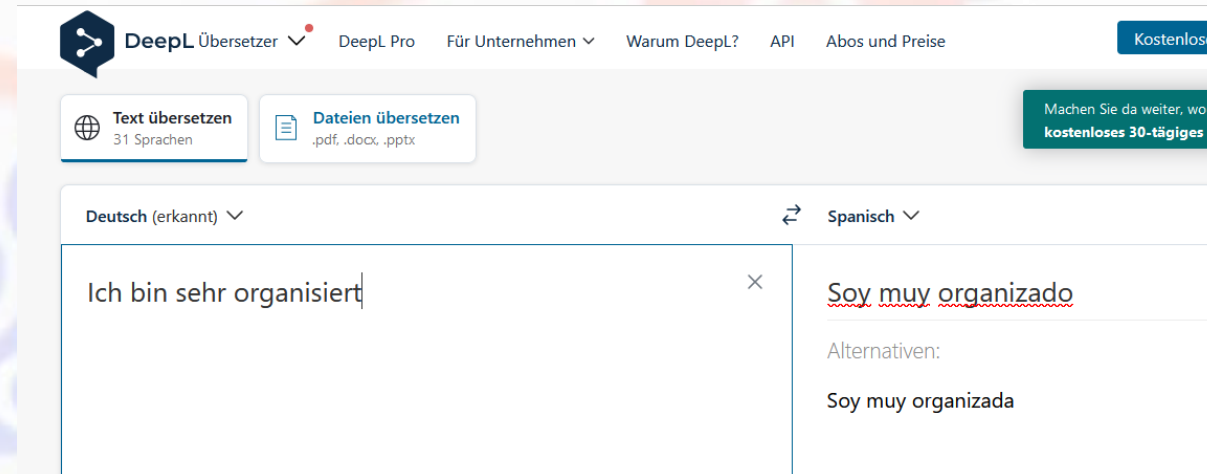
Spanisch

Ich bin sehr organisiert

Soy muy organizada.

Alternativen:

- Soy muy organizado.
- Soy una persona muy organizada.
- Estoy muy organizada.



DeepL Übersetzer

Text übersetzen 31 Sprachen

Dateien übersetzen .pdf, .docx, .pptx

Deutsch (erkannt)

Spanisch

Ich bin sehr organisiert

Soy muy organizado

Alternativen:

- Soy muy organizada

5. Conclusiones

- ▶ Programas de traducción = herramienta lexicográfica nº 1 entre los estudiantes (número de consultas, perfiles de usuarios)
- ▶ Claro margen de mejora en el uso de los programas de traducción
- ▶ Deficiencias de los programas – sensibilización de los estudiantes respecto a elementos críticos
- ▶ Instrucción específica en cuanto al manejo de los programas de traducción

